

CONVENIO ESPECÍFICO DE MOVILIDAD ESTUDIANTIL

ENTRE

LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY

Y

LA ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE D'ARCHITECTURE DE MARSEILLE, FRANCIA

LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA-URUGUAY (UdelaR) representada por su Rector Prof.
Ec. Rodrigo ARIM,
con domicilio en 18 de Julio 1824, Montevideo, Uruguay,

y

La ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE D'ARCHITECTURE DE MARSEILLE (ENSA-M)
representada por su directora Hélène CORSET MAILLARD, domiciliados ambos en 184, avenue
de Luminy C.924, 13288 Marseille cedex 09, Francia

Considerando el Convenio Marco de Cooperación firmado entre las partes en la misma fecha
del presente convenio,

Deciden firmar el presente Convenio Específico de Movilidad Estudiantil con el fin de desarrollar
los intercambios académicos recíprocos, definiendo condiciones, contenidos, recursos y
modalidades operativas que lo materializarán y que se expresan en las siguientes cláusulas:

Exp.: 031710-00048-19

Primera: Las instituciones asociadas se comprometen a intercambiar, por año académico y/o semestre, un máximo de 4 estudiantes de pregrado y posgrado.

Ambas partes revisarán el programa de intercambio anualmente para evitar desequilibrios en la cantidad de estudiantes intercambiados y la ajustarán, según sea necesario. Por otra parte, se acuerda que 2 estudiantes por un semestre equivalen a 1 estudiante por el año académico completo.

Segunda: Los estudiantes participantes al intercambio, por un año o un semestre, se inscribirán en la institución de destino para participar en un programa a tiempo completo no conducente a título y/o grado.

Las instituciones asociadas se pondrán de acuerdo para establecer la equivalencia entre los cursos y créditos de su programa. El reconocimiento y validación de cursos y créditos será responsabilidad de cada institución de origen.

Tercera: Las instituciones asociadas seleccionan sus candidatos al intercambio sobre la base de sus propios criterios de selección. Por lo general, los estudiantes escogidos por la institución de origen serán aceptados por la institución de destino, pero cada institución se reserva el derecho de rechazar la admisión de algún estudiante.

El programa de intercambio está abierto:

- para la ENSAM a partir del tercer año
- para la UdelaR a partir del segundo año

Las instituciones asociadas acuerdan seleccionar estudiantes que tengan los antecedentes académicos y nivel de idiomas que les permita beneficiarse de los cursos tomados en la institución de destino (nivel B1 comprobado).

Cuarta: Cada institución entregará con prontitud a la otra las fechas límites de inscripción para sus programas y un calendario académico.

La institución de origen remitirá a la institución de destino, en las fechas acordadas, un expediente para cada estudiante que constará de la documentación solicitada por la institución asociada.

Quinta: La institución de destino no exigirá ningún pago de matrícula a los estudiantes participantes puesto que este pago se efectuará en la institución de origen.

Sexta: Para favorecer los procedimientos de obtención de visa y de residencia, las instituciones asociadas entregaran con prontitud una carta de aceptación a los estudiantes participantes.

Séptima: Las instituciones asociadas ofrecerán a los estudiantes una acogida de calidad, designaran a un responsable académico para facilitar su integración en su programa de estudios y les proveerán la información necesaria tanto a nivel de su escolaridad (calendario, contenido de las clases, etc.) como a nivel de la logística diaria (alojamiento, transporte, etc.)

Octava: Cada institución ofrecerá al estudiante de intercambio un tratamiento similar al que se le da a sus propios estudiantes.

- Los estudiantes serán integrados a las actividades pedagógicas de la institución de destino y tendrán libertad de seguir charlas, seminarios y cursos de un nivel apropiado en todos los departamentos, quedando esto sujeto a restricciones particulares relacionadas con el programa pedagógico.
- Los estudiantes tendrán acceso a todos los servicios propuestos a los estudiantes inscritos.

Novena: Los estudiantes de las instituciones asociadas se comprometen a lo siguiente:

Antes de su partida

- a) lograr que el director de programa apruebe su elección en cuanto a las actividades educativas.
- b) enviar los documentos requeridos por el país de destino de acuerdo a los plazos establecidos.
- c) inscribirse como estudiantes regulares y a tiempo completo y pagar sus derechos de matrícula a su institución de origen.

Durante su estadía en la institución de destino

- d) cumplir con el estado de derecho de su país de origen como con el de destino, al igual que con las normas y códigos de conducta de la institución de destino. Ambas partes tienen el derecho de cancelar el intercambio de un estudiante que participe de él, en caso de que se determine un comportamiento inapropiado. En dicha situación, la institución de destino debe informar de inmediato a su contraparte de esta decisión.
- e) pagar sus gastos de transporte, alojamiento, sustento, material pedagógico, entre otros.
- f) adquirir los seguros necesarios: enfermedad, hospitalización y repatriación, accidente de trabajo, responsabilidad civil (un seguro de responsabilidad civil cubre los daños causados por el participante durante su estadía durante el intercambio), bienes personales, entre otros, durante su estadía en la institución de destino.
- g) asegurarse de que el certificado de notas oficial (transcript) con las fechas efectivas de inicio y fin del intercambio se transmita con prontitud a su institución de origen.

Decima: A fin de coordinar todas las acciones necesarias del presente Convenio Especifico, cada Universidad enviará anualmente a la otra parte, la hoja de contacto (contact sheet) con los datos del coordinador responsable y la información institucional relevante.

Décimo primera: El convenio mantendrá su vigencia hasta que sea denunciado por cualquiera de las partes.

Este convenio podrá ser modificado/anulado en cualquier momento, por ambas partes, por escrito, con un preaviso mínimo de 6 meses, sin que el aviso tenga un efecto sobre las acciones que se estarían desarrollando o completando, a menos que sean rescindidas voluntariamente por las dos instituciones firmantes.

Leído el presente Convenio Específico, los representantes de las dos instituciones firman dos (2) copias válidas del mismo tenor en francés y dos (2) copias válidas del mismo tenor en español, todas las versiones teniendo el mismo valor legal, y las timbran con sus respectivos sellos, quedando un ejemplar de cada idioma en poder de cada parte.



Rodrigo Arim

Rector

Universidad de la República-Uruguay

Hélène CORSET MAILLARD

Directrice

École Nationale Supérieure d'Architecture
de Marseille

Fecha: 24 JUN 2019

Fecha: _____



le 12-03-2019



ensa•m école nationale
supérieure
d'architecture
de marseille

CONVENTION SPÉCIFIQUE DE MOBILITÉ ÉTUDIANTE

ENTRE

L'UNIVERSITÉ DE LA RÉPUBLIQUE, URUGUAY ET

L'ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE D'ARCHITECTURE DE MARSEILLE, FRANCE

L'UNIVERSITÉ DE LA RÉPUBLIQUE, URUGUAY (dénommée UdelaR) représentée par son
Recteur, **Prof. Rodrigo ARIM**,
Sise : 18 de Julio 1824, Montevideo, Uruguay

et

L'ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE D'ARCHITECTURE DE MARSEILLE (dénommée
ENSA-M) représentée par sa directrice **Hélène CORSET MAILLARD**.
Sise: 184 avenue de Luminy C.924, 13288 Marseille cedex 09, France

À la lumière de la **Convention Cadre de Collaboration** signée entre les deux institutions à la
même date du présent accord,

Décident de signer la présente Convention Spécifique de Mobilité Étudiante afin de développer
des échanges universitaires réciproques, en établissant les conditions, contenus, ressources et
modalités opérationnelles pour sa mise en œuvre, détaillés dans les clauses suivantes:

Exp.: 031710-00048-19

Clause 1: Les établissements partenaires s'engagent à échanger, par année académique et/ou par semestre, un maximum de 4 étudiants de premier et deuxième cycle.

Les deux parties examineront le programme d'échange annuellement afin d'éviter tout déséquilibre dans le nombre d'étudiants échangés et l'ajusteront, en tant que de besoin. Par ailleurs, il est convenu que 2 étudiants par semestre sont assimilables à 1 étudiant pour l'année académique complète.

Clause 2: Les étudiants participants à l'échange pour une durée d'un an ou d'un semestre, s'inscrivent auprès de l'institution d'accueil afin de participer à un programme à temps plein non diplômant.

Les établissements partenaires s'entendent pour établir l'équivalence entre les cours et les crédits de leur programme.

La reconnaissance et la validation des cours et des crédits relèvent de la responsabilité de chaque institution d'origine.

Clause 3 : Les établissements partenaires choisissent leurs candidats à une mobilité sortante selon leurs propres critères de sélection. D'une manière générale, les étudiants choisis par l'institution d'origine seront acceptés par l'institution d'accueil. Toutefois, chaque institution se réserve le droit de rejeter l'admission d'un étudiant.

Le programme de mobilité est ouvert:

- pour l'ENSAM à partir de la troisième année
- pour UdelaR à partir de la deuxième année

Les établissements partenaires conviennent de sélectionner des étudiants ayant des résultats et un niveau de langue leur permettant de tirer profit des cours suivis dans l'institution d'accueil (niveau B1 attesté).

Clause 4: Chaque institution communique dans les plus brefs délais à son homologue les dates limites d'inscription à ses programmes ainsi qu'un calendrier universitaire.

L'établissement d'origine transmet à l'établissement d'accueil, aux dates convenues, un dossier pour chaque étudiant constitué des pièces demandées par le partenaire.

Clause 5: L'établissement d'accueil n'exige aucun frais de scolarité des étudiants participants dans la mesure où ces frais sont réglés dans l'établissement d'origine.

Clause 6: Pour les procédures d'obtention du visa et de séjour, les établissements partenaires remettent aux étudiants participants une lettre d'acceptation dans les meilleurs délais.

Clause 7: Les établissements partenaires assurent aux étudiants un accueil de qualité, désignent un responsable académique pour favoriser leur intégration dans leur programme d'études et leur transmettent l'information nécessaire tant pour leur scolarité (calendrier, contenu des cours,...) que pour la logistique quotidienne (logement, transport,...)

Clause 8: Chaque institution assure à l'étudiant participant à l'échange, un traitement égal à celui réservé à ses propres étudiants.

- Les étudiants sont intégrés aux activités pédagogiques de l'établissement d'accueil et sont libres de suivre des conférences, séminaires, cours, d'un niveau adéquat dans tous les départements, sous réserve de restrictions particulières liées au programme pédagogique.
- Les étudiants auront accès à tous les services offerts aux étudiants inscrits.

Clause 9: Les établissements partenaires obtiennent les engagements suivants de leurs étudiants:

Avant leur départ

- a) faire approuver leur choix d'activités de formation par leur directeur de programme.
- b) envoyer les documents exigés par le pays d'accueil en temps requis.
- c) s'inscrire à titre d'étudiant régulier et à temps complet et payer leurs droits de scolarité à leur établissement d'origine.

Durant leur séjour à l'établissement d'accueil

- d) se conformer à l'état de droit de leur pays d'origine et du pays d'accueil, ainsi qu'aux normes et codes de conduite de l'institution d'accueil. Les deux Parties ont le droit de mettre fin à l'échange d'un étudiant en cas de comportement inapproprié. Dans ce cas, l'institution doit communiquer cette décision à son homologue de manière immédiate.
- e) assurer leurs frais de transport, d'hébergement, de subsistance, de matériel pédagogique, entre autres.
- f) se procurer les assurances nécessaires : maladie, hospitalisation et rapatriement, accident du travail, responsabilité civile (Une assurance responsabilité civile couvre les dommages causés par le participant pendant son séjour en mobilité), biens personnels, entre autres pendant leur séjour dans l'établissement d'accueil.
- g) vérifier à ce que soit transmis dans un bref délai à leur établissement d'origine leur relevé de notes officiel faisant apparaître les dates effectives de début et fin de mobilité.

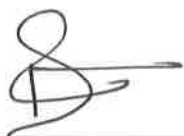
Clause 10: Afin de coordonner toutes les actions nécessaires du présent accord spécifique, chaque université enverra chaque année à l'autre institution, la fiche de contact (contact sheet) avec les données du coordinateur responsable et les informations institutionnelles pertinentes.

Stamp: *Escuela de Arquitectura*
Universidad de la República
Montevideo

Clause 11: L'accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des parties.

Cette convention pourra être modifiée/annulée à tout moment, par les deux parties, par courrier écrit, avec un préavis minimum de 6 mois, sans que la dénonciation ait un effet sur les actions qui se trouveraient en cours et en voie de finalisation, à moins qu'elles ne soient volontairement résiliées par les deux institutions signataires.

Après avoir lu la présente Convention Spécifique, les représentants des deux institutions signent 2 exemplaires identiques en français et 2 exemplaires également valables et identiques en espagnol, tous étant égaux juridiquement et y apposent les tampons correspondants, laissant à chaque partie un exemplaire dans chaque langue.



Rodrigo ARIM
Recteur

Universidad de la República-Uruguay

Hélène CORSET MAILLARD
Directrice

École Nationale d'Architecture de Marseille

Date: 24 JUN 2019

Date: le 12-03-2019



**école nationale
supérieure
d'architecture
de marseille**